

**Zeitschrift:** Der Traktor und die Landmaschine : schweizerische landtechnische Zeitschrift

**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für Landtechnik

**Band:** 19 (1957)

**Heft:** 3

  

**Rubrik:** Verbandsmitteilungen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### 3. Die Prospekt-PS

Das sind auch Brems-PS. In den Prospekten werden ebenfalls Brems-PS angegeben. Leider sind diese PS meistens nur auf dem Papier vorhanden. Der Motor erreicht in der Praxis oder bei Messungen in einem Prüfinstitut diese Leistung nicht. Der Schuldige ist in den meisten Fällen in der Verkaufsabteilung zu suchen, wo beim Ausarbeiten eines «zügigen» Prospektes noch einige PS «erfunden» werden. Diese «Methode» wird zur Ausschaltung der Konkurrenz leider noch ziemlich viel angewendet. Es ist schon vorgekommen, dass bei zwei verschiedenen Prospektangaben über den gleichen Motor, der im Prospekt stärkere Motor, in Wirklichkeit die kleinere PS-Zahl aufwies. Dass daraus Fehlschlüsse gezogen werden, liegt auf der Hand.

#### Das erschwerende Durcheinander

Wie gemessen wird, das könnte schlussendlich noch in Kauf genommen werden, wenn alle Fabriken nach demselben System messen würden. Im Moment herrscht aber ein Durcheinander, das selbst den Fachmann nicht freut. Es ist nämlich nicht möglich, die nach SAE gemessene Bruttoleistung auf den DIN-Wert umzurechnen. Der einzige Weg führt über das neutrale Prüfinstitut, das nach einheitlichen Richtlinien die Messungen durchführt und in Prüfberichten bekannt gibt.

#### Man merke sich:

Bei der Beurteilung der Brems-PS muss folgendes bedacht werden:

1. Wie wurde der Motor gemessen? (Nach DIN- oder SAE-Norm).
2. Wo wurde der Motor gemessen? (Bei der Herstellerfirma, bei einer Vertretung oder durch ein neutrales Prüfinstitut).

H. Fritschi, Werkführer, Strickhof, Zürich 6/57.

## Verbandsmitteilungen

### Prof. Dr. Oskar Howald

konnte am 2. März 1957 bei jugendlicher Tatkraft und Schaffensfreude seinen 60. Geburtstag feiern. Wir gratulieren Herrn Prof. Dr. Howald zu diesem Ereignis herzlich. Gleichzeitig verbinden wir mit unseren Glückwünschen den Dank für die unzähligen der schweizerischen Bauernsame geleisteten Dienste.

Herr Prof. Howald wird sich heute kaum noch daran erinnern, dass er am 16. Dezember 1924 an der Gründungsversammlung des Schweiz. Traktorverbandes als junger Mitar-

beiter des Schweiz. Bauernverbandes anwesend war und das Protokoll führte. Herr Alt-Nationalrat Wunderli soll damals im «Genossenschaftler» unter Bezugnahme auf ihn geschrieben haben, dass die neue Organisation unter der Assistenz einer tüchtigen Hebamme das Licht der Welt erblickte.

Wir wünschen Herrn Prof. Dr. Howald weitere Erfolge sowie eine ungebrochene Tatkraft und Gesundheit mit auf den Weg ins siebente Jahrzehnt. Ad multos annos!

Der Schweiz. Traktorverband  
und seine 19 Sektionen.